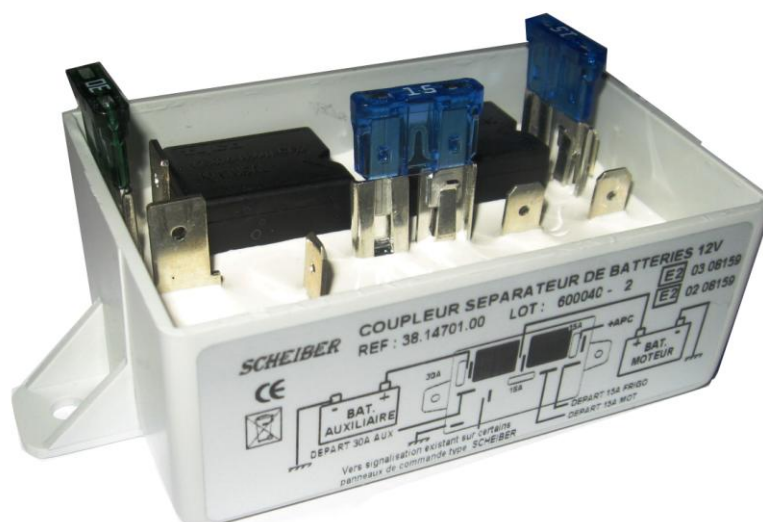


REF : 38.14701.00 / 050001

(12V/40A)



- COUPLEUR SEPARATEUR DE BATTERIES
- ELECTRONIC BATTERY SEPARATOR
- ELEKTRONISCHE SEPARATOR BATTERIEN
- ACOPLADOR SEPARADOR DE BATERIAS



SCHEIBER DIFFUSION
85120 SAINT PIERRE DU CHEMIN - FRANCE

Tél : 02 51 51 73 21 Fax : 02 51 51 99 50

Tél international : +33 2 51 51 73 21 Fax international : +33 2 51 51 99 50

E-mail: sav@scheiber.fr

Site web: www.scheiber.fr

Date de création : 07/08

Date de mise à jour : 10/08



Nous vous remercions de votre achat et souhaitons que ce produit vous apporte entière satisfaction.

Avant de passer à l'utilisation du produit, il est conseillé de lire attentivement les instructions ci-après.

Le fabricant ne peut être considéré comme responsable et décline toute responsabilité en cas de dommages subis par les personnes ou les biens à la suite d'une utilisation impropre et en référence aux avertissements reportés dans ce manuel. La société SCHEIBER se réserve le droit de modifier les caractéristiques des produits dans l'intérêt de ses clients.

Conserver ce manuel sans limitation de durée.

Le manuel énonce comment utiliser et installer le produit conformément à l'usage pour lequel il a été prévu.

Après avoir déballé le produit, s'assurer qu'il est complet et en bon état, en cas de doute s'adresser immédiatement à quelqu'un ayant la qualification professionnelle voulue. Ne laisser aucune partie de l'emballage à la portée des enfants ou de personnes non responsables. Si le produit tombe ou qu'il subit des chocs violents, s'adresser immédiatement à quelqu'un de qualifié de façon à s'assurer que l'appareil fonctionne correctement.

PRECAUTIONS D'EMPLOI

Vérifier auprès de votre concessionnaire ou du distributeur du véhicule, la capacité de charge batterie admissible par l'alternateur. Afin d'équilibrer le montage et pour ne pas surcharger l'alternateur ni provoquer le vieillissement prématuré de la batterie auxiliaire, utiliser des batteries de capacité sensiblement identique +/- 20% Capacité maximum de chaque batterie: 110 Ah.

Courant de charge maximum: 40A.

Liaisons entre le séparateur et les + batteries: fil de 6 mm² minimum.

Liaisons entre le séparateur et la masse: fil de 0,75 mm² minimum.

Il est conseillé de protéger chaque départ batterie (borne +) par un fusible.

Cet appareil doit être placé dans un endroit le protégeant contre tout risque de projection d'eau et de préférence les cosses orientées vers le bas.

FONCTIONNEMENT ET UTILISATION :

-Charge à partir de l'alternateur :

On recharge en priorité la batterie du véhicule. Lorsque la tension de celle-ci atteint 13,5V +/- 0,1V, la batterie auxiliaire se connecte en parallèle. La charge simultanée des deux batteries durera tant que l'alternateur sera en fonctionnement.

-Charge à partir d'un chargeur externe :

Si celui-ci est connecté aux bornes de la batterie auxiliaire, le principe de fonctionnement est le même que lors d'une charge par alternateur, la batterie auxiliaire étant la première à se charger.

-Utilisation 12V sans chargeur, ni alternateur, en fonctionnement :

Dès l'arrêt du moteur, le relais s'ouvre. Les utilisations de bord (pompe, éclairage, chauffage...) se font donc uniquement à partir de la batterie auxiliaire.

Le coupleur-séparateur possède un relais pour le réfrigérateur commandé par un D+ (moteur tournant)

- un fusible (F3) de protection réfrigérateur calibre 15 A
- un départ (sur batterie auxiliaire) protégé par un fusible calibre 30A (F1)
- un départ (sur batterie moteur) protégé par un fusible calibre 15A (F2)

La sortie réfrigérateur est commandée par le D+ (+12V qui apparaît lorsque l'alternateur tourne).

Le réfrigérateur est alors alimenté par la batterie moteur en roulant.

A noter qu'en dessous de la tension de découplage, la consommation de l'appareil est pratiquement nulle.

ATTENTION :



Il existe plusieurs manipulations susceptibles de détériorer le coupleur séparateur de façon irréversible :

- Utilisation d'une batterie hors d'usage.
- Utilisation d'une batterie complètement déchargée (après remisage de plusieurs semaines). Dans ce cas, avant la mise en route du véhicule, vérifier que la tension aux bornes des batteries est supérieure à 11V.



We thank you for purchasing this product and we hope that it will bring you nothing but satisfaction.

Before connecting this device we recommend that you carefully read the below instructions. The manufacturer cannot be held liable and declines any responsibility for damages or injuries due to improper use or to failure to observe the warnings in this manual. The SCHEIBER company reserves the right to alter the characteristics of the products in the interest of its customers.

Keep this booklet for an unlimited time

It describes how to use and connect the product for the purpose for which it was designed.

After purchase, please make sure that the product is complete and not damaged; when in doubt please check with your dealer.

Please leave no part of the package within the reach of children or irresponsible adults.

If the product falls or suffers a severe impact, take it to a qualified person immediately to ensure that it is not damaged.

CHARACTERISTICS :

Check (with the vehicle's distributor) what is the battery load capacity allowed by the alternator. In order to have a correct mounting without overloading the alternator, and in order to protect the auxiliary battery from premature aging, we recommend you to use batteries of the same capacity (+/- 20%)

Maximum capacity for each battery: 110 Ah.

Maximum load current: 40A.

Connection between the electronic separator and the + batteries: with a 6mm² wire minimum.

Connection between the electronic separator and earth: with a 0,75mm² wire minimum.

Please protect each battery's "+" terminal with a fuse.

This device should be put in a place protecting it against any water spray risk and with terminals oriented down.

HOW IT WORKS :

-If batteries are loaded from the alternator:

The main battery should be loaded in first. When the voltage of this battery reaches 13,5V (+/- 0,1V), the auxiliary battery is automatically connected in parallel. As long as the alternator works, both batteries are loaded simultaneously.

-If batteries are loaded from an external charger:

If the charger is connected to the auxiliary battery's terminals, the working principle is the same than during a load by alternator, the auxiliary battery being the first one to reload.

- 12V uses, without charger, nor alternator:

From the stop of the engine, the relay opens. Indoor uses (pumps, fridge, heating...) are only supplied from the auxiliary battery.

The electronic separator has a relay for the fridge, this relay is run by a D+ contact (presence engine running)

- A fuse of 15A (F3) to protect the fridge
- An output (on the auxiliary battery) protected by a fuse of 30A (F1)
- An output (on the main battery) protected by a fuse of 15A (F2)

The fridge output (only for absorption model) is run by the D+ (+ 12V which appears when the alternator runs).

The fridge is then supplied by the main battery when the engine is running.

Please note that below the threshold decoupling, the product consumption is very close to zero.

CAREFUL :



To avoid damaging the battery separator irreparably:

-don't use a destroyed battery.

-don't use a completely discharged battery; for example, after storage for a period of several weeks. In this case, before starting the vehicle, check that the voltage at the battery's terminals is up to 11V



Wir danken Ihnen für Ihren Kauf und hoffen, daß unser Produkt Sie zufrieden stellen wird.

Bitte lesen Sie die nachstehenden Hinweise vor dem Gebrauch aufmerksam.

Der Hersteller übernimmt keine Verantwortung und keinerlei Haftung für Personen- oder Sachschäden, die infolge einer unsachgemäßen Benutzung oder Nichtbefolgung der in dieser Anleitung enthaltenen Warnhinweise entstanden sind. Die Firma SCHEIBER behält sich das Recht vor, die Merkmale der Produkte im Interesse ihrer Kunden zu ändern.

Bewahren Sie diese Anleitung ohne zeitliche Begrenzung

Die Anleitung enthält eine Gebrauchsbeschreibung des Geräts.

Benutzen Sie das Gerät für keine anderen Zwecke als die, für die es bestimmt ist.

Vermeiden Sie Stürze und heftige Schläge; sind solche aufgetreten, wenden Sie sich sofort an eine qualifizierte Person, um überprüfen zu lassen, ob das Gerät richtig funktioniert.

VORSICHTMAßNAHMEN FÜR DIE ANWENDUNG :

Prüfen Sie bei Ihrem Händler die maximale Lademöglichkeit der Generator-Modul.

Um der Generator-Modul nicht zu überlasten, und um die Zusatzbatterie zu schonen, soll die Kapazität der Zusatzbatterie gleich sein oder größer, um Maximum 25 Ah, als die Kapazität der Motorbatterie.

Maximale Kapazität der Batterie : 110 Ah.

Maximaler Ladestrom : 40 A.

Verbindungskabel zwischen dem elektronische Separator und + Batterien : Kabel von mindestens 6 mm²

Verbindungskabel zwischen dem elektronische Separator und die Erde : Kabel von mindestens 0,75 mm²

Es wird empfohlen, jedem + Klemme der Batterie mit einer Sicherung zu schützen

Dieses Gerät soll vor Spritzwasser geschützt werden. Es ist zu empfehlen, die Anschlüsse nach unten zu orientieren.

BETRIEB UND NUTZUNG :

-Ladung durch Generator-Modul :

Die Motorbatterie wird zuerst aufgeladen. Erreicht die Spannung dieser Batterie 13,5V (+/- 0,1 V), wird die Zusatzbatterie automatisch parallel geschaltet. Beide Batterien werden geladen, solange der Generator-Modul in Betrieb ist.

-Ladung durch eines Extern-Ladegerätes :

Das Ladegerät ist an der Zusatzbatterie an geklemmt. Der Ladevorgang ist im Prinzip mit der Ladung durch der Generator-Modul gleichzusetzen, nur wird die Zusatzbatterie zuerst aufgeladen..

-Verwendung ohne Generator-Modul und Ladegerät :

Sobald der Motor abschaltet, das Relais öffnet. Die Verwendungen von Bord (Pumpe, Beleuchtung, Heizung, usw.) werden nur über Zusatz-Batterie versorgt.

Der elektronische Separator Batterien verfügt über ein Relais für den Kühlschrank. Das Relais ist mit dem D + (Präsenz Motor laufen) gesteuert :

- Eine Sicherung von 15A (F3) um den Kühlschrank zu schützen,
- Ein Ausgang (Zusatz-Batterie) geschützt mit einer Sicherung 30A (F1),
- Ein Ausgang (Motor-Batterie) geschützt mit einer Sicherung 15A (F2),

Das Output Kühlschrank ist mit dem D+ gesteuert. Der Kühlschrank ist dann mit dem Motor-Batterie während der Fahrt, versorgt.

ACHTUNG :



Der Elektronische Separator für Batterien wird definitiv beschädigt wenn Sie es verwenden mit :

- einer Batterie, der außer betrieb ist,
- einer vollständig entladen Batterie (z. B. nach Lagerung während mehreren Wochen) benutzen. In diesem Fall prüfen Sie vor dem Anschluß daß die Spannung der Batterie mindestens 11V erreicht.



Les agradecemos su compra y esperamos que el producto les convenga perfectamente.

Antes de utilizar el producto, por favor leer atentamente las instrucciones siguientes.

La sociedad SCHEIBER no puede considerarse como responsable en caso de daños directos o indirectos que resultan de la mala utilización de los materiales o de las averías o anomalías de funcionamiento de estos.

La sociedad SCHEIBER puede modificar como quiere las características de los productos para ayudar y favorecer el consumidor.

GUARDAR ESTE FOLLETO CUIDADOSAMENTE.

El folleto describe como utilizar e instalar el producto.

No utilizar el producto por otro modo que el previsto.

Después del desembalaje del producto, es necesario asegurarse que es completo y en buen estado, en caso de duda dirigirse inmediatamente a una persona de nuestra empresa que tiene la calificación deseada.

No dejar ninguna parte del embalaje al alcance de los niños o al alcance de personas no-responsables.

Si el producto cae o si sufre choques violentos, contactar inmediatamente una persona calificada para asegurarse que el producto funcione correctamente.

PRECAUCIONES DE UTILIZACIÓN :

Verificar con el concesionario o con el vendedor del vehículo, la capacidad de carga de la batería que puede admitir el alternador.

Para equilibrar la instalación y evitar la sobrecarga del alternador tanto como el envejecimiento precoz de la batería, le aconsejamos que utilice unas baterías de capacidad más o menos idéntica.

Capacidad máxima que puede admitir la batería auxiliar: 110 Ah.

Corriente de carga máxima: 40A.

Conexiones entre baterías y separador: hilo de 6 mm² mínimo.

Conexiones entre el separador y la tierra: hilo de 0.75mm² mínimo.

Le aconsejamos proteger cada salida batería por un fusible.

Hay que poner este aparato en un lugar que le proteja contra todo riesgo de proyección de agua y con los guardacabos orientados hacia abajo.

FUNCIONAMIENTO Y UTILIZACIÓN :

-Carga a partir del alternador:

Se carga con prioridad la batería del vehículo, cuando la tensión alcanza 13,5 V ($\pm 0,1$ V según el modelo) se acopla la batería auxiliar en derivación. La carga simultánea de ambas baterías durará mientras funcione el alternador.

-Carga a partir de un cargador externo:

Si el cargador está conectado a los terminales de la batería auxiliar, el principio de funcionamiento es el mismo que durante una carga por alternador: la batería auxiliar recargándose en prioridad.

- Utilización 12V sin cargador, sin alternador:

Tan pronto como se para el motor, el relé se abra. Las utilidades dentro del vehículo (bomba, luces, calentamiento) se hacen únicamente a partir de la batería auxiliar.

El acoplador tiene un relé para la nevera mandada por un contacto D+ (motor girando):

- un fusible (F3) de protección nevera de 15A,
- una salida (sobre la batería auxiliar) protegida por un fusible de 30A (F1)
- una salida (sobre la batería motor) protegida por un fusible de 15A (F2)

La salida nevera (únicamente para el modelo a absorción) es mandada por el contacto D+ (+12V que aparece cuando el alternador gira). La nevera, entonces, es alimentada por la batería con el motor rodando.

Cuidado: debajo de la tensión de desacoplamiento, el consumo del aparato casi es ninguno.

CUIDADO :



Existen unas manipulaciones que pueden estropear el acoplador de manera irremediable :

- Utilización de una batería fuera de uso.
- Utilización de una batería enteramente descargada (estancia del vehículo en el garaje durante largo tiempo - varias semanas). En tal caso es necesario verificar la tensión de la batería antes de la puesta en marcha del vehículo. Esta tensión tiene que ser superior a los 11V.

SCHEIBER DIFFUSION

85120 SAINT PIERRE DU CHEMIN - FRANCE

Tél : 02 51 51 73 21 Fax : 02 51 51 99 50

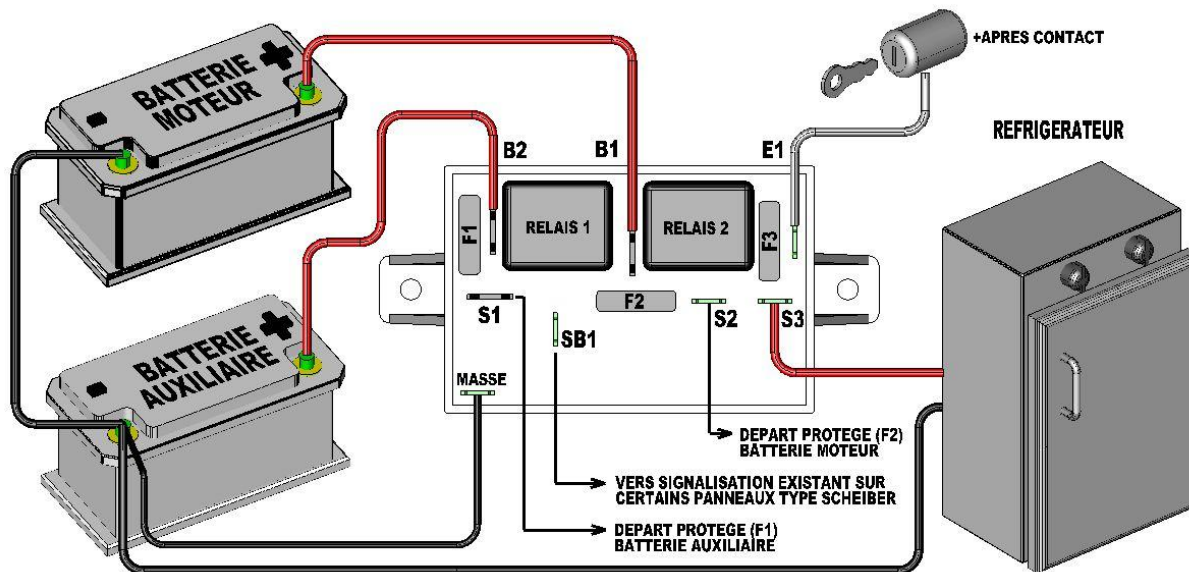
Tél international : +33 2 51 51 73 21 Fax international : +33 2 51 51 99 50

E-mail: sav@scheiber.fr

Site web: www.scheiber.fr

BRANCHEMENTS / INSTALLATION / EINBAU/ INSTALACION :

Nouveau modèle 38.14701.00



Ancien modèle 38.10592.3D

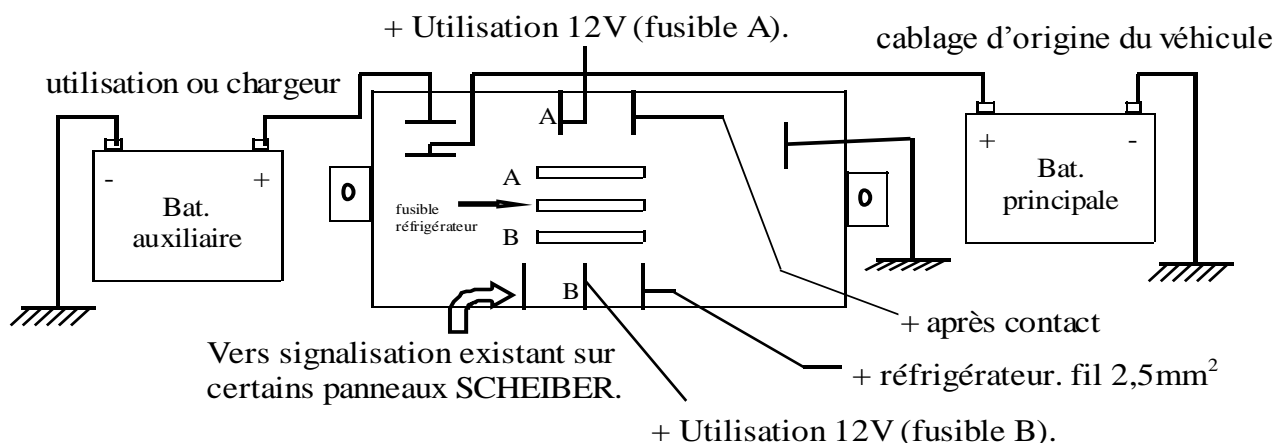


TABLEAU DES CORRESPONDANCES

38.14701.00		38.10592.3D
Batterie moteur (B1)	→	Bat. Principale (B1)
Batterie auxiliaire (B2)	→	Bat. auxiliaire (B2)
Départ protégé (F1) batterie auxiliaire (S1)	→	+ Utilisation 12v (fusible A)
Départ protégé (F2) batterie moteur (S2)	→	+ Utilisation 12v (fusible B)
Réfrigérateur (S3)	→	+ Réfrigérateur
+ Après contact (E1)	→	+ Après contact
Vers signalisation existant sur certains panneaux type SCHEIBER (SB1)	→	Vers signalisation existant sur certains panneaux SCHEIBER

F	GB	D	E	
CARACTERISTIQUES TECHNIQUES / TECHNICAL DATA / TECHNISCHE DATEN/CARACTERISTICAS TECNICAS				
Alimentation	Supplying voltage	Versorgungsspannung	Alimentación	0-15VDC
Courant de charge	Load current	Maximaler Ladestrom	Corriente de carga	40 A
Capacité batterie	Battery capacity	Kapazität der Batterie	Capacidad de la batería	110 Ah
Seuil de mise en parallèle	Threshold for parallel	Schaltung Schwelle	Tensión de acoplamiento	13.5V
Seuil de découplage	Switch-off voltage	Abschaltung Schwelle	Tensión de desacoplamiento.	12.7V
Consommation en veille	Standby consumption	Standby Verbrauch	Consumo en modo vela	<50µA
Information couplage	Coupling information	Informationen Kopplung	Información de acoplamiento	OUI /YES/YA/SI(SB1)
Température de fonctionnement	Temperature for use	Betriebstemperatur	Temperatura de funcionamiento	-20 °C/+50 °C
Dimensions	Size	Abmessung	Dimensiones	89 x 60 x 35 mm
Entraxe fixations	Mounting size	Befestigungsabmessung	Dimensiones de fijación	105 mm
Poids	Weight	Gewicht	Peso	0. 250 kg

DESCRIPTION DES BORNES / CONNECTION / ANSCHLÜSSE/CONEXIONES				
Batterie moteur	Motor battery	Motor-Batterie	Batería motor	B1
Batterie auxiliaire	Auxiliary battery	Zusatz-Batterie	Batería auxiliar	B2
Information de couplage (masse dispo/voyant 0,1W max)	Switching Information (earth available/led 0,1Wmax)	Informationen Kopplung (Erde verfügbar, Anzeige 0.1W max.)	Información de acoplamiento (tierra disponible/indicador 0.1W max)	SB1
D+ (+alternateur)	D+ (+alternator)	D+ Generator Modul	D+ (alternador)	E1
Masse électronique	Earth	Erde	Tierra	MASSE

Normes et marquages / Automotive directive
e2 03 08159 : Directive automobile 72/245/CEE à 2006/28/CE
E2 02 08159 : Règlement 10R02

F**CONDITIONS DE GARANTIES**

Objet de la garantie : SCHEIBER SA garantit ses matériels pour défaut et vices cachés dans les conditions prévues aux articles 1641 et suivants du Code Civil. Les réparations effectuées pendant la période de garantie ne changent pas les termes et la durée de cette garantie qui est de 2 ans, sauf cas particulier. Les prestations dans le cadre de la garantie sont soumises à la présentation de la facture certifiant la date du début de la garantie. Il appartient à l'utilisateur de prouver le défaut de construction, de montage ou le vice de la matière, selon la législation en vigueur. Les garanties industrielles, de quelque nature qu'elles soient, cesseront dans tous les cas, au plus tard quinze mois après la mise à disposition du matériel dans nos usines ou magasins, même dans le cas où l'expédition ou le montage est différé pour une cause quelconque, mais indépendante de son fait.

Exclusion de la garantie: cette garantie n'est pas applicable en cas d'altération, mauvaises conditions de stockage avant montage ou de mauvaises utilisations des appareils (erreur de branchement, chute, choc, remplacement des fusibles par des valeurs non conformes). Elle ne couvre pas la re-calibration ou le réétalonnage consécutifs à la dérive et aux vieillissements normaux des matériels. Les phénomènes de corrosion ou d'érosion des appareils ne sont pas garantis.

En aucun cas, SCHEIBER SA n'est responsable du matériel transformé, réparé ou démonté, même partiellement.

Modalités de la garantie: les frais de transport sont à la charge du client. Si le matériel reçu est non conforme, la société se réserve le droit de refuser de réparer gratuitement et propose un devis. Pour les marchandises, le port aller doit être payé par l'expéditeur, les frais de retour sont couverts par SCHEIBER SA dans le cas d'une réparation ou échange sous garantie.

Pour toute intervention, le service après-vente ne prend à sa charge que les pièces dans le cadre des garanties particulières. En aucun cas les frais de déplacement et main d'œuvre ne seront pris en charge.

Les réparations, les modifications ou le remplacement des pièces reconnues défectueuses ne peuvent avoir pour effet de prolonger la période de garantie.

Limites de responsabilité: la société SCHEIBER ne pourra en aucun cas être considérée responsable des dommages directs ou indirects résultant de l'utilisation des matériels ou des pannes et anomalies de fonctionnement de ceux-ci.

GB**WARRANTY TERMS & AFTER-SALES**

Warranty subject: The company SCHEIBER warranties all its products' range against failures or masked-failures according to the article 1641 and followings of the Civil Code. Repairs and replacement of the equipment during the warranty period do not change terms or time of this warranty which is of 2 years. Repairs and replacement of the faulty parts under warranty are made only on presentation of the invoice which certifies the warranty beginning date.

Warranty does not apply: This warranty cannot be applied in case of misuse, wrong installation, repair by anyone else than a SCHEIBER authorised technician, damage arising from improper use (fuses replaced by another value), utilisation in an unsuitable environment or if the equipment has suffered from physical damages through handling, transport... It does not cover calibration or verification due to the normal age of the components.

Warranty modalities: The equipment freight will be charged to the customer. If the returned equipment does not conform, our company considers it has the right to refuse the free repair and proposes an estimate.

Responsibility limits: In any case, the company SCHEIBER will not be held responsible for direct damages or damages not due to the normal use of the equipment.

In case of a dispute arising between the parties, the case shall be submitted to the French Right to the court specified by the company SCHEIBER.

D**GARANTIE BEDINGUNGEN**

Gegenstand der Garantie: Die Firma SCHEIBER SA bietet für ihre Produkte eine gesetzliche Garantie nach Artikel 1641 und folgende des französischen Zivilgesetzbuches, die Fehler und verborgene Mängel umfasst. Während des Garantiezeitraums durchgeführte Reparaturen haben keine Auswirkung auf die Bedingungen und die Dauer dieser Garantie, die 2 Jahre gültig ist. Die Inanspruchnahme der Garantie setzt die Vorlage des Kaufbelegs voraus, dessen Datum als Beginn der Garantielaufzeit gilt.

Garantieumfang: Von dieser Garantie ausgeschlossen sind Schäden, die auf einen unsachgemäßen Gebrauch des Geräts zurückzuführen sind (falscher Anschluss, Sturz, Stoß, Austausch der Sicherungen gegen nichtkonforme Werte). Die Garantie deckt nicht die Neukalibrierung oder Neueichung nach einer normalen Verstellung oder Alterung des Materials.

Garantiebedingungen: Die Transportkosten gehen zu Lasten des Kunden. Ist das eingesandte Material nicht konform, behält sich die Firma das Recht vor, eine kostenlose Reparatur zu verweigern, und erstellt einen Kostenvoranschlag.

Haftungsumfang: Die Firma SCHEIBER haftet in keinem Fall weder für direkte noch indirekte Schäden, die aus der Benutzung des Materials oder infolge seiner Ausfälle oder Betriebsstörungen entstanden sind.

E**CONDICIONES DE GARANTÍA**

Objeto de la garantía: SCHEIBER SA garantiza sus materiales contra los defectos y vicios ocultos en las condiciones previstas en los artículos 1641 y siguientes del Código Civil Francés. Las reparaciones realizadas durante el período de garantía no cambian las condiciones y la duración de esta garantía que es de 2 años. **Se someten las prestaciones realizadas con garantía a la presentación de la factura certificando la fecha del principio de garantía.**

Exclusión de la garantía: no se aplica esta garantía en caso de alteración o de malas utilizaciones de los aparatos (error de enchufe, caída, choque, sustitución de fusibles por valores impropios). No cubre la re calibración o el ajuste debido a la deriva o al envejecimiento normal de los materiales. **Modalidades de la garantía:** los gastos de transporte corren a cargo del cliente. Si no está conforme el material recibido, la sociedad SCHEIBER tiene el derecho de rechazar la reparación gratuita y hacer un propuesto. **Limites de responsabilidad:** en ningún caso se considerará a la sociedad SCHEIBER como responsable de los daños directos o indirectos que resultan de la utilización de los materiales o de las averías o anomalías de funcionamiento de estos. En caso de conflicto, se somete el caso al derecho francés en el corte indicado por la sociedad SCHEIBER.